

Übersicht: *Einige ausgewählte Termini aus der österreichischen Küchensprache in Fachwörterbüchern* Pohl_ÖsterrDt_SD2

Österreichisches Deutsch		„anderes“ Deutsch ¹ [343]	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
1. Apfelkoch, -kren ^{P D}		Apfelmus, -meeretich	-	-	-	-	-	-	-
2. Aranzini ^{V P}		Orangeat	+	-	-	-	-	-	-
3. Aschanti(nuss) ^P	R†	Erdnuss	-	-	-	-	-	-	-
4. Bäckerei ^{V P D}		Backwerk, Gebäck	-	-	-	-	-	-	-
5. Baiser ^{V P D}		Mering(u)e, Schaumgebäck	-	+	+	+	+	+	+
6. Baumnuss ^{2 P}	**	(Wal-) Nuss	+	-	-	-	-	-	-
7. Beiried* ^{V P D}		Roastbeef ³ , Rostbraten, Rumpsteak	-	-	-	-	-	-	-
8. Biskotte ^{V P D}		Löffelbiskuit, -biscuit	-	-	-	-	-	-	-
9. Blaukraut ^{V E P D}		Rotkohl, Rotkraut	-	+	+	-	-	-	-
10. Breze(n), die ^{4 V A P}		Brezel, die/der ⁵	-	+	-	-	-	-	-
11. Dekka ^{V P}		10 Gramm	-	-	-	-	-	-	-
12. Eierschwammerl* ^{V D}	-V	Pfifferling	+ ⁶	(+)	-	-	-	-	-
13. Eierspeis(e) ^{V P D}		Rührei, Omelette	-	-	-	-	-	-	-
14. Erdäpfel* ^{V E A D}		Kartoffeln	+	+	(+)	(+)	(+)	-	-
15. (Erdäpfel-)püree ^{V E A D}		(Kartoffel-)brei, -püree	-	(+)	-	+	-	-	-
16. faschieren ^{V P D}		mittels Fleischwolf zerkleinern	-	-	-	-	-	-	-
17. Faschiertes* ^{V E D}	-V	Hackfleisch, Gehacktes	-	-	-	-	-	-	-
18. Faschiertes Laiberl ^{7 V E A D}		Frikadelle, Bulette, Fleischpflanzl usw.	-	-	-	-	-	-	-
19. Fisolen* ^{V P D}	-V ⁸	grüne Bohne	-	-	-	-	-	-	-
20. Fogosch ^{V D}	R	Zander , Schill	-	-	-	-	-	-	-
21. Frankfurter ^V (Würstel)		Wiener, Frankfurter (Würstchen) [344]	-	-	+	+	+	+	+
22. Germ ^{V E P D}	-V	Hefe	-	(+)	-	-	-	-	-
23. Gerstel ^{V P}		Gerste, Rollgerste	-	+	-	-	-	-	-
24. Grammeln* ^{V P D}		Grieben	-	+	-	-	-	-	-
25. Hechtbarsch ^{9 P}	**	Zander , Schill							
26. Holler ^V , Holder ^P		Holunder	+	+	+	-	-	-	-
27. Hüferl*, Hieferl ^{10 V}		Hüfte ²	-	-	-	-	-	-	-

Übersicht: *Einige ausgewählte Termini aus der österreichischen Küchensprache in Fachwörterbüchern* Pohl_ÖsterrDt_SD2

Österreichisches Deutsch		„anderes“ Deutsch ¹	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
28. Hühnerjunges ^P		Hühnerklein	–	+ ¹¹	–	–	–	–	–
29. Jause ^{VEAP} (allgemein)	-W	Vesper, Brotzeit, Imbiss usw.	–	–	–	–	–	–	–
30. Kaisergranat(e) ^{12 PD}	**	Langustine							
31. Kanditen ^P		kandierte Früchte	–	–	–	–	–	–	–
32. Karfiol* ^{VEPD}		Blumenkohl	–	(+)	–	–	–	–	–
33. Kipferl ^{VEPD}	-V	Hörnchen, Croissant, Gipfeli, Beuge(r)l	+ ¹³	–	–	–	–	–	–
34. Knödel ^{VEAPD}		Kloß	–	+	+	(+)	(+)	–	–
35. Kohlsprossen* ^{14 VED}		Rosenkohl	–	–	–	–	–	–	–
36. Krapfen ^{15 VEAPD}		Berliner Pfannkuchen	–	+	–	+	(+)	–	–
37. Kren* ^{VEPD}		Meerrettich	–	+	–	–	–	–	–
38. Kukuruz ^{VPD} , Türken ^V	R	Mais	–	–	–	–	–	–	–
39. Kuttelfleck, Kutteln ^{VPD}		Kaldaunen	+	+	+	–	–	–	–
40. Leberkäse ^V	-W	Fleischkäse	–	+	–	+	+	+	+
41. Lungenbraten* ^{VD}		Filet	–	–	–	–	–	–	–
42. Marille* ^{VEPD}		Aprikose	–	–	–	–	–	–	–
43. Melanzani* ^{VPD}		Aubergine [345]	–	–	–	–	–	–	–
44. Nachtmahl ^{VE}	-W	Abend-, Nachtessen	–	–	–	–	–	–	–
45. Nockerl(n) ^{VPD}		(kleiner) Klops, Kloß, Spätzle, Knöpfli	–	+	(+)	–	–	–	–
46. Nuss (Baumnuss ¹⁶) ^V		(Wal-) Nuss	–	+	+	+	+	+	+
47. Nuss* (Nuß, <i>Fleisch</i>) ^{VD}		Kugel ² , Nuss	+	+	+	+	+	+	+
48. Obers* ^{17 VEPD}	R	Sahne, Rahm	–	–	–	–	–	–	–
49. Oberskren ^{VPD}		Sahnemeerrettich	–	–	–	–	–	–	–
50. Ochsenfleisch ^{VPD}		Ochsenfleisch	–	–	–	–	–	–	–
51. Palatschinken ^{VEAD}	-W	Pfann-, Eierkuchen, Omelett	–	–	–	–	–	–	–
52. Panier ^V , Panierung ^D		Panade	–	–	–	–	–	–	–
53. Paradeis(er*) ^{VPD}	-W	Tomate	–	–	–	–	–	–	–
54. Powidl* ^{VPD}		Pflaumenmus	–	–	–	–	–	–	–

Übersicht: *Einige ausgewählte Termini aus der österreichischen Küchensprache in Fachwörterbüchern* Pohl_ÖsterrDt_SD2

Österreichisches Deutsch		„anderes“ Deutsch ¹	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
55. Quitte [k-] ^{18 P}	R	[kw-]	+	+	+	+	+	+	+
56. Ribisel* ^{V P}	-V	Johannisbeere	-	-	-	-	-	-	-
57. Ringlotte ^{V A P} , Ringlo ^V		Reineclode, Reneklode	-	(+)	(+)	-	-	-	-
58. Röhrlsalat ^P	R	Löwenzahnblättersalat	-	-	-	-	-	-	-
59. Rostbraten* ^{V D}		Hochrippe, -rücken	-	-	-	-	-	-	-
60. Schlagobers ^P , -rahm ^{V E}	R ¹⁹	Schlagsahne, -rahm	+ ¹⁹	+ ¹⁹	+ ¹⁹	-	-	-	-
61. Schlögel* (-e- ^{20 D}) ^V		Keule	+ ²⁰	+ ²⁰	-	-	-	-	-
62. selchen ^{V P D}		Räuchern	-	+	-	-	-	-	-
63. Semmel ^{V E A P D}		Brötchen, Weck(en), Schrippe	-	+	-	-	+	(+) ²¹	-
64. Semmelbrösel ^V		Paniermehl, Semmelbrösel	-	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)
65. Spiegelei ^{V P D}		Ochsenauge, Setzei [346]	+	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)	(+)
66. Stelze ^{V E D}	R	Eisbein, (Schweins-) Haxe	-	-	-	-	-	-	-
67. Striezel ^{V E P}	R	Rosinen-, Milchbrot , (Hefe-) Zopf	-	+	-	-	-	-	-
68. Topfen* ^{V E A P D}		Quark, Zieger	-	+	-	-	-	-	-
69. Vogerlsalat* ^{V A P D}	R	Acker-, Feld-, Nüssli-, Rapunzelsalat	-	-	-	-	-	-	-
70. Wammerl ^{V A}	-W	Schweinsbauch	-	+	-	-	-	-	-
71. Weichsel* ^{V D}		Sauerkirsche	+	+	(+)	-	-	-	-
72. Windbäckerei ^{V D}		Mering(u)e, Baiser	-	-	-	-	-	-	-
73. Zeller ^V	R	Sellerie	-	-	-	-	-	-	-

Legende	↑ Fettgedrucktes auch in Österreich regional üblich		
	← dieses Feld: * in EU-Liste / <i>unbezeichnet</i> ganz Österreich / -W ohne Westösterreich / -V ohne Vorarlberg / R nur regional / † veraltend / * irrötümlich als „österreichisch“ bezeichnet		
^A Atlas Alltagsprache ²²	^E Eichhoff ²³	^P Praxiswörterbuch ²⁴	^V Variantenwörterbuch ²⁵
^D Duch ²⁶	CH Schweiz	BY Bayern-Südost	SW Südwest
MW Mittel-West	MO Mittel-Ost	NW Nordwest	NO Nordost
+ <i>üblich</i>	(+) <i>auch üblich</i>	- <i>unüblich</i>	<i>fachsprachlich</i>

Übersicht: *Einige ausgewählte Termini aus der österreichischen Küchensprache in Fachwörterbüchern* Pohl_ÖsterrDt_SD2

Bezüge auf diese Liste sind im Haupttext in eckigen Klammern (Muster: [71]) zu finden. Die Seiten, auf denen diese Liste im Buch erscheint, sind nach dem Muster [346] eingefügt.

- ¹ „anderes“ Deutsch meint den außerösterreichischen Sprachgebrauch.
² so Praxiswörterbuch, Helvetismus, jedoch kein Austriazismus.
³ so in der EU-Liste.
⁴ auch *das Brezel*.
⁵ neben anderen Varianten.
⁶ *Eierschwamm* (so auch Vorarlberg neben *-schwämmle*).
⁷ [347] auch *Fleischlaiberl* bzw. *-laibchen*, *-laberl* usw. Im Praxiswörterbuch irrtümlich *Fleischhheberl*.
⁸ in Kärnten meist *Strankerl*, in Vorarlberg meist (*grüne*)*Bohne*.
⁹ so nur Praxiswörterbuch, weder in Duden noch ÖWB.
¹⁰ *Hüferl* ist die sprachhistorisch korrekte Schreibung, ÖWB-Haupteintrag *Hieferl*, ab der 39. Auflage 1998 auch *Hiefer-/Hüferschwanzl*.
¹¹ *Hühnerjung*.
¹² im ÖWB nicht enthalten (auch Kaiserhummer, Norwegischer Hummer, zur Gattung *Nephrops* gehörig).
¹³ so auch Vorarlberg.
¹⁴ neben *Sprossenkohl* (-W).
¹⁵ MW, MO *Kräppel*-
¹⁶ so Praxiswörterbuch (s.o. Anm. 2).
¹⁷ lt. ÖWB u. Duden „besonders ostösterreichisch“ (im Westen und Süden Österreichs ist eher *Rahm* üblich); s.u. *Schlagobers*.
¹⁸ im Praxiswörterbuch (in der Version 2007) geschrieben auch *Kido*; der Austriazismus bezieht sich nur auf die Aussprache.
¹⁹ bezieht sich nur auf *Schlagrahm*. Die Kurzform *Schlag* ist in ganz Österreich üblich.
²⁰ *Schlegel* ist die sprachhistorisch korrekte Schreibung, so auch ÖWB-Haupteintrag, CH, BY.
²¹ kein Eintrag in Atlas Alltagsprache.
²² = <http://www.atlas-alltagssprache.de/>.
²³ = Eichhoff.
²⁴ = Kerndter 2007 u. 2010.
²⁵ = Ammon et alii 2004.
²⁶ = Duch 2002. Manche Wörter kommen nur in Zusammensetzungen vor (z.B. *Grammel*-knödel, *Schweins-stelze*).

Leider ist diese Tabelle im Buch verzerrt und unvollständig wiedergegeben. Hier alles vollständig.

Es fehlen im Buch wesentliche Angaben:

Österreichisches Deutsch		„anderes“ Deutsch	CH	BY	SW	MW	MO	NW	NO
--------------------------	--	-------------------	----	----	----	----	----	----	----

↑ Diese Zeile sollte auf jeder Seite die erste sein. ↑ Hier sind die Hinweise unvollständig.

↑ Hier fehlt jeweils der zweite Buchstabe. Darunter fehlt bei (-) die zweite Klammer.

[Zurück zum Schriftenverzeichnis \(Nr. 391\)](#)